



TORAH OHR • PARSHAS YISRO • MAAMAR 5

מראיהם ומעשיהם כאשר יהיה האופן בתוך האופן

«Su aspecto y su funcionamiento»



Solo lo que está por encima de la distinción entre arriba y abajo puede llegar hasta abajo del todo: como una rueda dentro de otra rueda, o una corona que no tiene cabeza ni pie, el quincuagésimo portal, revelado en Shavuot, hizo llegar la Torá hasta la acción física. Moshé, que poseía los cuarenta y nueve portales, hizo que descendiera como «guardar bondad»: una bondad oculta, por encima de la cadena de los mundos, que alcanza incluso los mundos de separación.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/torah-ohr/yisro/5/

LA IDEA CENTRAL

Solo lo que está por encima de la distinción entre arriba y abajo puede llegar hasta abajo del todo: como una rueda dentro de otra rueda, o una corona que no tiene cabeza ni pie, el quincuagésimo portal, revelado en Shavuot, hizo llegar la Torá hasta la acción física. Moshé, que poseía los cuarenta y nueve portales, hizo que descendiera como «guardar bondad»: una bondad oculta, por encima de la cadena de los mundos, que alcanza incluso los mundos de separación.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

Yejezkel vio las ruedas de la Carroza «como si una rueda estuviera dentro de otra»: una rueda pequeña dentro de una grande está más abajo en la parte superior, pero más arriba en la inferior. Así, «el espíritu de la jayá», en singular, proviene de un lugar tan elevado que, ante él, arriba y abajo son iguales: el nivel de adam, que incluye a las cuatro jayot y no tiene derecha ni izquierda. Cada nivel de la creación es un círculo dentro de otro círculo. Los cuarenta y nueve días del Ómer son una luz con arriba y abajo, pero el quincuagésimo portal, revelado en Shavuot, lo abarca todo como una corona, de modo que la Torá entregada en él alcanza la acción física. Moshé, que poseía cuarenta y nueve portales de entendimiento, hizo que descendiera, tal como hizo descender los Trece Atributos de Misericordia. Entre ellos, «guardar bondad» es una bondad oculta por encima de la cadena de los mundos, mientras que el «hacer bondad» de los Diez Mandamientos es el Jésed de Atzilut de Avraham. Ambos son «a millares»: niveles separados, como los Jardines del Edén, por un río de fuego, y formados, como la letra alef, mediante contracción y descenso. La bondad de Avraham permanece en Atzilut; la de Moshé, desde Kéter, llega a los mundos de separación.

ESQUEMA

1 Una rueda dentro de otra rueda

¶1-2

En una rueda pequeña dentro de una grande, arriba y abajo intercambian sus posiciones. El espíritu de la jayá proviene de un lugar que está por encima de ambos: el nivel de adam, que incluye a las cuatro jayot y no tiene derecha ni izquierda.

2 El quincuagésimo portal y la Torá

¶3

Los cuarenta y nueve días del Ómer son una luz con arriba y abajo; el quincuagésimo portal, revelado en Shavuot, lo abarca todo como una corona, de modo que la Torá entregada en él alcanza la acción física.

3 Moshé y las dos bondades

¶4

Moshé, que poseía cuarenta y nueve portales, hizo descender los Trece Atributos. «Guardar bondad» es una bondad oculta por encima de la cadena de los mundos, su fuente; «hacer bondad» es el Jésed de Atzilut de Avraham, dentro de ella.

4 Millares de niveles

¶5-7

«A millares» significa niveles unos encima de otros, separados por el río de fuego, así como Rabí Zeira ayudó para olvidar el Talmud de Babilonia. Al descender, son contracciones sucesivas, arraigadas en las alef de la expresión del Nombre Mah.

5 La forma de la alef

¶8-9

La alef de Ehe-yeh es una luz dispuesta a revelarse. Su yud, vav y yud muestran una contracción seguida de un descenso, que se repite a lo largo de toda la cadena de los mundos.

6 Avraham, Moshé y sus herederos

¶10

La bondad de Avraham permanece dentro de Atzilut; la de Moshé, desde Kéter, llega a los mundos de separación. Rava y Rav Yosef conocían cada uno su propio nivel, y los directores de yeshivot, del nivel de Moshé, hacen descender el temor y el amor.

CONCEPTOS CLAVE

Una rueda dentro de otra rueda אופן בתוך אופן

La imagen de Yejezkel de las ruedas de la Carroza. En una rueda pequeña situada dentro de una grande, la grande está más arriba en la parte superior y la pequeña está más arriba en la inferior: lo que está por encima de ambas puede llegar al punto más bajo.

El quincuagésimo portal שער החמשים

El más elevado de los cincuenta portales de Biná, revelado en Shavuot, después de los cuarenta y nueve días del Ómer. Incluye y abarca los cuarenta y nueve, no tiene arriba ni abajo y es Kéter.

Guardar bondad y hacer bondad נוצר חסד ועושה חסד

«Guardar bondad» (notzer jésed), el nivel de Moshé, es una bondad oculta por encima de la cadena de los mundos, su fuente y raíz. «Hacer bondad», el nivel de Avraham, es el Jésed de Atzilut que se encuentra dentro de esa cadena.

El río de fuego נהר דינור

El río en el que el alma se sumerge entre este mundo y el Gan Edén, y nuevamente entre el Gan Edén inferior y el superior, para olvidar lo que conocía y disfrutaba en el nivel inferior.

La alef אל"ף

La letra de Ehe-yeh, «dispuesto a revelarse». Su forma — una yud arriba, una vav y una yud abajo— muestra que todo descenso se produce mediante una contracción, y da a los niveles su nombre: alafim, «millares».

Moshé משה

A quien se concedieron cuarenta y nueve portales de entendimiento, Moshé estuvo junto al quincuagésimo e hizo que descendiera: la Torá, los Trece Atributos y «guardar bondad», que alcanza incluso los mundos de separación. Los directores de yeshivot de cada generación pertenecen a su nivel.

SECCIÓN 1 • 11-2

Una rueda dentro de otra rueda

1 מראיהם ומעשיהם^{1,2} כאשר יהיה האופן בתוך האופן. פ"י כמו אופן קטן בתוך אופן גדול³ שאופן הגדול הסובב את אופן הקטן למעלה הוא גבוה מן אופן הקטן ומלמטה בתחתית אופן הקטן מלמעלה מן הגדול.

“Su aspecto y su funcionamiento eran como si una rueda (ofan) estuviera dentro de otra rueda”. Esto significa: como una rueda pequeña dentro de una rueda grande; arriba, la rueda grande que rodea a la pequeña es más alta que esta, mientras que abajo, en la parte inferior, la rueda pequeña está por encima de la grande.

El maamar comienza con palabras de la visión del Carruaje Divino de Ezequiel: las ruedas (ofanim), que también constituyen una clase de ángeles, tenían el aspecto de “una rueda dentro de otra rueda”. El Alter Rebe representa una rueda pequeña dentro de una grande: arriba, la rueda grande es más alta, pero abajo, la pequeña es más alta; así, arriba y abajo intercambian sus posiciones.

כך הוא רוח החיה באופנים^{4,5,6} דלא כתיב רוח החיות דהא ד' חיות הן במרכבה אלא הענין שכדי להיות הרוח דייקא ממקום עליון מאד שמעלה ומטה שוין לפניו כי מה שהוא יותר עליון יכול לירד ולהתפשט למטה.

Así también es “el espíritu de la criatura viviente en las ruedas”. No dice “el espíritu de las criaturas vivientes”, [aunque] en efecto hay cuatro criaturas vivientes en el Carruaje. Más bien, la idea es que, para que exista el espíritu [en las ruedas, este proviene] precisamente de un lugar sumamente elevado, ante el cual arriba y abajo son iguales. Pues lo que es más elevado puede descender y extenderse hacia abajo.

Ezequiel también dice “el espíritu de la criatura viviente estaba en las ruedas”, en singular, aunque vio cuatro criaturas vivientes, que transportan el Carruaje. El Alter Rebe explica que el espíritu que mueve las ruedas proviene de un lugar tan elevado que, ante él, arriba y abajo son iguales; solo lo que alcanza semejante altura puede descender y extenderse hasta abajo.

2 וזהו רוח החיה הידוע הוא בחי' כללות של הד' חיות שכללותן הוא בחי' אדם כי פני אריה אל הימין ופני שור מהשמאל⁷

Y esto es el conocido «espíritu de la jayá»: es el nivel de su expresión general y colectiva de las cuatro jayót, cuya expresión general y colectiva es el nivel de adam (hombre). Pues «el rostro de un león [está] a la derecha» y «el rostro de un buey a la izquierda»,

La forma singular «jayá» alude al nivel que incluye las cuatro jayót. Cada una de las jayót de Ezequiel tenía rostro de hombre, rostro de león a la derecha, rostro de buey a la izquierda y rostro de águila; el león y el buey pertenecen cada uno a un lado, mientras que adam, el hombre, es el todo que los incluye.

משא"כ בחי' אדם אין בו ימין ושמאל. ולכן נק' אדם אדמה לעליון^{8,9} לאדם שעל הכסא¹⁰ כו'.¹¹

mientras que el nivel de adam no tiene derecha ni izquierda. Por eso se llama adam: «Me asemejaré (adameh) al Altísimo», al adam sobre el Trono, etc.

A diferencia del león y del buey, el nivel de adam no está en un lado ni en el otro. Su nombre, adam, está relacionado con adameh, «Me asemejaré», de las palabras de Isaías: «Me asemejaré al Altísimo»: este nivel se asemeja al adam, la figura de un hombre, que Ezequiel vio sobre el Trono.

SECCIÓN 2 • 13

El quincuagésimo portal y la Torá

3 והנה כמו שהוא הענין באופנים כן הוא בכל ההשתלשלות מרום כל דרגין שהם בבחי' כאשר יהיה האופן בתוך האופן שעגול מקיף את כל שלמטה כו'.

Ahora bien, así como sucede con las ruedas, así sucede en toda la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), desde el más elevado de todos los niveles: estos están en la condición de “como si una rueda estuviera dentro de otra rueda”, pues un círculo circunda todo lo que está debajo, etc.

Lo dicho acerca de las ruedas se aplica a cada nivel de la creación, desde el más elevado hasta el más bajo. Como una rueda grande alrededor de una pequeña, cada nivel superior es un círculo que rodea todo lo que está por debajo.

ולכן בחג השבועות גילוי של שער החמשים¹² (שאחר מ"ט) ימי הספירה שהם מבחינת ז' שמות שאינן נמחקין שהם בחי' התפשטות בבחי' ממכ"ע להיות בחי' מעלה ומטה ראש ורגל כו'.

Por eso, en la festividad de Shavuot [hay] una revelación de la puerta cincuenta, que viene después de los cuarenta y nueve días de la Cuenta. Estos [días] corresponden al nivel de los siete Nombres que no pueden borrarse, que son el nivel de expansión, en el nivel de la luz que llena todos los mundos (memalé kol almin), de modo que existe el nivel de arriba y abajo, cabeza y pie, etc.

Los cuarenta y nueve días de la Cuenta del Ómer, desde Pésaj hasta Shavuot, corresponden a los siete Nombres de D'os que no pueden borrarse. Como la luz que llena todos los mundos, se despliegan en un orden con un arriba y un abajo, una cabeza y un pie; en Shavuot, el día cincuenta, se revela la puerta cincuenta que está más allá de ellos.

אבל שער החמשים הוא הכולל ומקיף כל הבחי¹³ ואין שם בחי מעלה ומטה כלל ובו נתנה תורה לישראל מ"ע ומל"ת המשכת אור א"ס בעשייה גשמית הוא ענין כתר תורה

Pero la puerta cincuenta es la que incluye y circunda todos los niveles, y allí no existe en absoluto el nivel de arriba y abajo. En ella se entregó la Torá a Israel: los mandamientos positivos y las prohibiciones, que atraen la Luz Infinita (Or Ein Sof) hacia la acción física. Este es el significado de la "corona de la Torá",

La puerta cincuenta incluye y circunda las cuarenta y nueve, de modo que los conceptos de arriba y abajo no se aplican a ella en absoluto. En ella se entregó la Torá, con mandamientos que se deben cumplir y prohibiciones, llevados a cabo mediante acciones físicas que atraen la Luz Infinita hacia el mundo físico; esta es la "corona de la Torá".

כמו כותרת ועטרה שעל הראש מלמעלה בבחי שאין בה בחי ראש ורגל כו'. שלכן הוא מתפשט למטה כמו למעלה. וכמו ענין האופן שבתוך האופן כנ"ל.

como una corona (koteret) y una diadema que están sobre la cabeza, arriba, en una condición en la que no existe el aspecto de cabeza y pie, etc. Por eso se extiende hacia abajo tal como hacia arriba. Y es como el concepto de la rueda dentro de la rueda, mencionado antes.

Una corona se posa sobre la cabeza y, al ser circular, no tiene cabeza ni pie. Por eso, lo que fluye desde este nivel se extiende hacia abajo tal como hacia arriba, como la rueda exterior, que está en lo más alto arriba y también en lo más bajo abajo.

SECCIÓN 3 • 14

Moshé y las dos bondades

4 והנה המשכה זו היא על ידי בחינת משה. משה ידבר¹⁴ כי עליו נאמר ותחסרהו מעט מאלקים¹⁵ שכל המ"ט שערי בינה נמסרו לו.¹⁶ ומחמת זה היה קרוב לשער החמשים להמשיך ממנו.

Ahora bien, esta emanación se produce por medio del nivel de Moshé. "Moshé hablaría", pues acerca de él está dicho: "Lo hiciste apenas inferior a Elokim", ya que le fueron entregadas las cuarenta y nueve puertas de Biná (entendimiento). Por eso estaba cerca de la puerta quincuagésima, para hacer descender de ella.

La puerta quincuagésima se hace descender por medio de Moshé, como enseña el versículo acerca de la Entrega de la Torá: "Moshé hablaría". El Talmud interpreta "Lo hiciste apenas inferior a Elokim" como una enseñanza de que, de las cincuenta puertas del entendimiento, todas menos una le fueron entregadas a Moshé; por eso se encontraba junto a la puerta quincuagésima y podía hacer descender de ella.

ולכן המשיך הוא הי"ג מדות הרחמים וכדאיתא בזהר ע"פ ויקרא¹⁷ הוי"ה הוי"ה כו' דויקרא קאי על משה שהוא קרא והמשיך הוי"ה כו'.

Por eso fue él quien hizo descender los Trece Atributos de Misericordia, como se encuentra en el Zohar acerca de “Y llamó: Havaíá, Havaíá”, etc.: “y llamó” se refiere a Moshé; fue él quien llamó e hizo descender Havaíá, etc.

Por la misma razón, fue Moshé quien hizo descender los Trece Atributos de Misericordia. El Zohar interpreta “Y llamó: Havaíá, Havaíá” como que Moshé llamó y, de ese modo, hizo descender el Nombre Havaíá.

(ופי' הפסוק ויעבר ה' על פניו של משה ויקרא משה) שהם מקורות להשתלשלות העולמות אצילות כו'.

(Y el sentido del versículo es: “Havaíá pasó delante de él”, delante de Moshé, “y llamó”: Moshé). [Estos Atributos] son las fuentes de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), Atzilut, etc.

Según esta interpretación del versículo, Havaíá pasó delante de Moshé, y fue Moshé quien llamó. Los Trece Atributos son las fuentes de las que se despliega la cadena de los mundos, que comienza con Atzilut.

וזהו ענין נוצר חסד. נוצר אותיות צנור ואותיות רצון.¹⁸ וגם פי' נוצר שומר היא בחי' השמירה במחשבה בבחי' העלם קודם שבא לידי גלוי.

Y este es el sentido de “que guarda bondad” (notzer jésed). Las letras de notzer pueden reordenarse para formar tzinor (un canal) y ratzon (voluntad). Notzer también significa “guardar”: es el nivel de guardar en el pensamiento, en un estado de ocultamiento, antes de que llegue a revelarse.

“Que guarda bondad” (notzer jésed) es uno de los Trece Atributos. Las letras de notzer pueden reordenarse para formar tzinor, un canal, y ratzon, voluntad. Notzer también significa guardar, como cuando una idea se mantiene oculta en el pensamiento antes de revelarse.

משא"כ ועשה חסד שבעוה"ז ועושה היא בחי' תקון כמו ועשתה את צפרניה.¹⁹ היינו בחי' ומדרגת אברהם חסד דאצי"י²⁰ ולכן נוצר חסד כתיב קודם פוקד עון אבות.²¹

En cambio, “y hace bondad” (ve'osé jésed), que se refiere a este mundo, es distinto: “hacer” es el nivel de tikún (poner en orden), como en “y arreglará sus uñas”. Es decir, [se refiere] al nivel y rango de Abraham, el Jésed de Atzilut. Por eso “que guarda bondad” está escrito antes de “que visita la iniquidad de los padres”.

La bondad que se “hace” en este mundo, como en “hacer bondad” de los Diez Mandamientos, es diferente: “hacer” significa poner en orden, como en el versículo acerca de la mujer cautiva: “arreglará sus uñas”, es decir, ocuparse de ellas. Este es el Jésed de Atzilut, el nivel de Abraham; y el orden de los versículos muestra la diferencia: en los Trece Atributos, “que guarda bondad” aparece antes de “que visita la iniquidad de los padres”.

שפוקד עון אבות הוא אחר סיום היג"מ שמסיים ונקה משא"כ ועושה חסד כתיב אחר פוקד עון אבות לפי שהוא בחי' חסד שבסדר השתלשלות.

Pues “que visita la iniquidad de los padres” aparece después de la conclusión de los Trece Atributos, que concluyen con “y limpia” (ve'naké). En cambio, “y hace bondad” está escrito después de “que visita la iniquidad de los padres”, porque es el nivel del Jésed que se encuentra dentro del orden de la cadena descendente.

Los Trece Atributos concluyen con “y limpia” (ve'naké), y “que visita la iniquidad de los padres” aparece únicamente después de ellos. En los Diez Mandamientos, sin embargo, “y hace bondad” aparece después de “que visita la iniquidad de los padres”, porque se trata de la bondad que actúa dentro del orden de la cadena de los mundos.

משא"כ נוצר חסד היא ²² בחינת חסד שלמעלה מעלה מסדר השתלשלות רק שהוא בחי' מקור ושרש כו'.

En cambio, “que guarda bondad” es el nivel de un Jésed que está muy por encima del orden de la cadena descendente; solo que es el nivel de una fuente y raíz, etc.

Por el contrario, “que guarda bondad” es una bondad que está muy por encima de ese orden. No forma parte de la cadena misma, sino que es su fuente y raíz.

SECCIÓN 4 • 15-7

Millares de niveles

5 ועל בי בחי' חסד הנ"ל נאמר לאלפים כו' פי' אלפים ²³ מדרגות. וענין המדרגות שהם מדרגה אחר מדרגה.

Y de los dos niveles de Jésed (bondad) mencionados antes se dice: “a millares” (la'alafim), etc. Esto significa millares de niveles. Y por niveles se entiende que hay un nivel después de otro.

Ambos versículos que hablan de estos dos tipos de bondad continúan diciendo “a millares” (la'alafim): “que guarda bondad a millares” y “que hace bondad a millares”. El Alter Rebe interpreta “millares” como millares de niveles, cada uno después del anterior.

היינו כגון מדרגת ג"ע התחתון שאחר עוה"ז שצ"ל נהר דינור²⁴ מפסיק לטבול בו כדי שישתכח ממנו כח הזוכר הגשמי. שכיון שהוא זוכר גשמיות א"א לו להתענג בג"ע.

Es decir, por ejemplo, el nivel del Gan Eden inferior, que [viene] después de este mundo: debe haber entre ellos un río de fuego (nehar dinur), en el que sumergirse, para que se olvide de él la facultad física de la memoria. Pues, como recuerda cosas físicas, no puede deleitarse en el Gan Eden.

Por ejemplo, después de este mundo viene el Gan Eden inferior, y entre ambos está el río de fuego (nehar dinur), en el que el alma debe sumergirse. Esto hace que el alma olvide sus recuerdos físicos, pues mientras recuerde cosas físicas no puede deleitarse en el Gan Eden.

6 ולכן כשעולה מג"ע התחתון לעליון צ"ל ג"כ נהר דינור²⁵ לשכוח ההשגה ותענוג שבג"ע תחתון וכענין שמצינו בגמרא²⁶ דר' זירא צם מאה תעניות דלישכח תלמוד בבלי כו'

Por lo tanto, cuando uno asciende del Gan Edén inferior al superior, también debe haber un río de fuego para olvidar la comprensión y el deleite del Gan Edén inferior. Es como lo que encontramos en la Guemará: Rabí Zeira ayunó cien ayunos para olvidar el Talmud de Babilonia, etc.,

Lo mismo ocurre en un nivel más elevado: al ascender del Gan Edén inferior al superior se requiere otro río de fuego, para olvidar incluso la comprensión y el deleite del Gan Edén inferior. El Talmud relata que Rabí Zeira, al subir a la Tierra de Israel, ayunó cien ayunos para olvidar el Talmud de Babilonia.

הגם שלמד תלמוד בבלי בדו"ר עד דלא שלט בו האור כנודע ממעשה דקטינא חריך שקיה.^{27,28} aunque había estudiado el Talmud de Babilonia con temor y amor (bidjilu u-rejimu), hasta el punto de que el fuego no tenía poder sobre él, como se sabe por la historia de "el pequeño de las piernas chamuscadas" (Katina jarij shakei).

Lo hizo aunque lo había estudiado con temor y amor, con tal pureza que el fuego no tenía poder sobre él. El Talmud relata que solía sentarse en un horno encendido sin sufrir daño, hasta que un día se le chamuscaron las piernas y lo apodaron "el pequeño de las piernas chamuscadas".

7 וכך יש אלפים מדרגות מדרגה אחר מדרגה עילוי אחר עילוי. וכן בהמשכה מלמעלה למטה הן הם Y así hay miles de niveles, nivel tras nivel, ascenso tras ascenso. Del mismo modo, en la emanación de arriba hacia abajo, hay

Así, los "miles" son niveles ascendentes, cada uno más elevado que el anterior. En la dirección opuesta, de arriba hacia abajo, la luz desciende mediante una contracción tras otra.

כמה צמצומים צמצום אחר צמצום עד שיהיה ג"ע העליון תענוג הנבראים ונקי אלפים ששרשם בחינת אלפי"ן מילוי שם מ"ה הוי"ה במילוי אלפי"ן.²⁹

muchos tzimtzumim (contracciones), contracción tras contracción, hasta que el Gan Eden superior llega a ser el deleite de los seres creados. Y se los llama alafim (miles) porque su raíz es el nivel de las alef (alfin): la escritura desarrollada (milui) del Nombre Mah, Havaíá escrito con alef.

Solo después de muchas contracciones puede existir el Gan Eden superior, un deleite que los seres creados pueden recibir. Estos niveles se llaman alafim, "miles", porque su raíz es la letra alef: el Nombre Mah es el Nombre Havaíá con sus letras desarrolladas mediante alef (yud-vav-dalet, hei-alef, vav-alef-vav, hei-alef), cuyo valor numérico es 45, mah.

SECCIÓN 5 • 18-9

La forma de la alef

8 וענין אל"ף זו היא אל"ף דאה"י אנא עתיד וזמין לאתגלאה^{31, 30} כי א' משמש על העתיד³²

Y el sentido de esta alef es que es la alef de Ehe-yeh: "Estoy destinado y dispuesto a revelarme", pues la alef indica el futuro;

Esta alef es la primera letra del Nombre Ehe-yeh, "Seré", que el Zóhar explica como "Estoy dispuesto a revelarme"; el Alter Rebe agrega "destinado". En hebreo, una alef al comienzo de un verbo marca la primera persona del futuro, como en e'eseh, "haré"; por eso, la alef representa aquello que está a punto de revelarse.

וגם כל ירידת ההמשכות הם בבחי' אל"ף. כי א' הוא יו"ד למעלה ויו"ד למטה וי"ו באמצע.

y también todo descenso de las emanaciones se produce en el nivel de la alef. Pues una alef está formada por una yud arriba, una yud abajo y una vav en el medio;

Además, todo descenso de luz tiene la forma de una alef. La letra se dibuja como una yud arriba, una yud abajo y una vav entre ambas.

להורות כי ההמשכה שהיא הוא"ו היא באה ע"י צמצום שהיא היו"ד שבראש שבלעדי הצמצום א"א להיות המשכה והתגלות באופן אחר אלא היה הכל ענין אחד.³³

esto indica que la emanación, representada por la vav, se produce mediante un tzimtzum (contracción), representado por la yud de arriba. Pues sin la contracción no podría haber una emanación y revelación de otra manera; más bien, todo sería una sola cosa.

La vav, una línea que desciende, representa la emanación, y la yud superior, un mero punto, representa la contracción que debe precederla. Sin una contracción, nada podría revelarse en una forma distinta e inferior; todo permanecería como una sola cosa.

9 ואח"כ חוזרת ומתצמצמת ההמשכה להיות כמו בחי' יו"ד למטה להיות משם בחי' צמצום והמשכה אחרת וכך

Después, la emanación vuelve a contraerse, para ser como el nivel de una yud abajo, de modo que desde allí surja un nivel de contracción y otra emanación. Y así

Después de descender, la emanación vuelve a contraerse hasta convertirse en un punto, como la yud inferior de la alef. Ese punto pasa a ser el comienzo de una nueva contracción y emanación.

הוא סדר כל ההשתלשלות³⁴ הכל הן בחי' אלפי"ן וזהו לאלפים בין בעושה חסד בבחי' אברהם חסד דאצי' ובין בנוצר חסד בחי' משה.

es el orden de toda la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut): todos ellos son niveles de alef. Y esto es [lo que significa] “por miles” (la’alafim), tanto en “hacer bondad”, en el nivel de Avraham, el Jésed de Atzilut, como en “guardar bondad”, el nivel de Moshé.

Así, toda la cadena de los mundos es una sucesión de alef, una tras otra, y estos son los “miles” (alafim) de los versículos. Esto se aplica tanto a “hacer bondad”, el nivel de Avraham, el Jésed de Atzilut, como a “guardar bondad”, el nivel de Moshé.

SECCIÓN 6 • 110

Avraham, Moshé y sus herederos

10 והנה בחי' אברהם בעושה חסד נמשך רק באצי' דאיהו וחיוהי חד כי המשכה זו היא מז' שמות שאינן נמחקין שהוא במ"ט ימי הספירה שם יש ג"כ אלפים מדרגות

Ahora bien, el nivel de Avraham, en “hacer bondad”, se extiende únicamente hasta Atzilut, donde “Él y Sus fuerzas vitales son uno”, pues esta extensión proviene de los siete Nombres que no pueden borrarse, correspondientes a los cuarenta y nueve días de la Cuenta; allí también hay miles de niveles.

El “hacer bondad” de Avraham llega solo hasta Atzilut, el mundo donde D'os y Sus fuerzas vitales son uno, porque proviene de los siete Nombres que no pueden borrarse, correspondientes a los cuarenta y nueve días del Ómer. Incluso allí hay miles de niveles.

אבל בחיי נוצר חסד בחיי משה³⁵ הוא בשער החמשים שהוא הכתר תר"ך עמודי אור כמו עמוד שמחבר מעלה ומטה.

Pero el nivel de “guardar bondad”, el nivel de Moshé, se encuentra en la quincuagésima puerta, que es Kéter (la Corona), los seiscientos veinte pilares de luz, como un pilar que une lo de arriba con lo de abajo.

El “guardar bondad” de Moshé proviene de la quincuagésima puerta, que es Kéter, la Corona. La palabra Kéter tiene un valor numérico de 620; por eso, Kéter es llamado los 620 “pilares de luz” y, como un pilar, une lo de arriba con lo de abajo.

ולכן המשיך גם בבי"ע עולמות הנפרדים משם יפרד³⁶ כו'. משה שפיר קאמרת.³⁷ רבא בחיי משה. ורב יוסף אמר מרא דאברהם³⁸ שכל אי מכיר בחינתו.

Por eso, también lo extendió a Beriá, Yetzirá y Asiá, los mundos separados, [como está dicho:] “desde allí se divide”, etc. “Moshé, has hablado bien”: Ravá pertenecía al nivel de Moshé. Y Rav Yosef dijo: “Maestro de Avraham”, pues cada uno reconoce su propio nivel.

Por eso Moshé pudo extenderlo incluso a Beriá, Yetzirá y Asiá, los mundos de existencia separada, de los que la Torá dice: “desde allí se divide”. En el Talmud, Rav Safrá se dirigió a Ravá llamándolo “Moshé”, pues Ravá pertenecía al nivel de Moshé, mientras que Rav Yosef exclamó: “¡Maestro de Avraham!”: cada uno reconocía su propio nivel.

וכל ראשי ישיבות שבכל דור הן בחיי משה³⁹ שהרי הוא הממשיך הדחילו ורחימו (ועמ"ש ע"פ וידבר אל ראשי המטות^{40,41} כו'):

Y todos los directores de yeshivot de cada generación pertenecen al nivel de Moshé, pues, en efecto, él es quien hace descender el temor y el amor (dejilu urejimu). (Y véase lo escrito sobre “Y habló a los jefes de las tribus”, etc.)

Los directores de yeshivot de cada generación pertenecen al nivel de Moshé, pues ese nivel es el que hace descender el temor y el amor. El paréntesis final remite al maamar de Likkutei Torah sobre “Y Moshé habló a los jefes de las tribus”.

EN LA AVODÁ

Rabí Zeira, que ayunó para olvidar el Talmud de Babilonia que había aprendido con temor y amor, muestra que elevarse más significa desprenderse incluso del entendimiento y el deleite del nivel inferior. Y los directores de yeshivot de cada generación pertenecen al nivel de Moshé: por medio de ellos se hacen descender el temor y el amor.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué solo algo que está por encima de la distinción entre arriba y abajo puede llegar hasta abajo del todo? ¿Cómo lo muestra la imagen de una rueda dentro de otra rueda?
2. ¿Cuál es la diferencia entre los cuarenta y nueve días del Ómer y el quincuagésimo portal revelado en Shavuot, y por qué se entregó la Torá en el quincuagésimo?
3. ¿En qué se diferencian «guardar bondad» y «hacer bondad», y qué muestra sobre cada uno su lugar en los versículos, antes o después de «visitar la iniquidad de los padres»?
4. ¿Por qué el alma debe olvidar incluso el entendimiento y el deleite sagrados para elevarse más, tal como Rabí Zeira olvidó el Talmud de Babilonia?
5. ¿Qué enseña la forma de la alef —una yud, una vav y una yud— sobre la manera en que se produce todo descenso de la luz?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 מראיהם ומעשיהם

Otra versión de este maamar: la transcripción del Rebe Miteler, impresa en Sefer HaMaamarim 5566 en la página 212 y titulada “Jag HaShavuot” (la festividad de Shavuot).

LA NOTA DE KEHOT

הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי — בסה"מ תקס"ו ע' ריב ורשום "חג השבועות". בכרך באב"י 17 רשום "ביאור שני על משה ידבר הנ"ל". באוה"ת פ' כי תצא ע' תתפ"ה מציין לד"ה זה בשם: "ד"ה כאשר יהי האופן כו' (שבועות תקס"ו)". ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר ז"ע. ד"ה מראיהם ומעשיהם במאמרי אדה"א במדבר ח"ב ע' תכו מיוסד על מאמר זה. מאמר זה נתבאר בד"ה מראיהם ומעשיהם — יום ב' דחג השבועות תשל"ב. בהתמים חוברת ב דף מז, א (ומועתק גם בהיום יום י"ח שבט): "כ"ק אדמו"ר הצ"צ ספר לבנו אאזמו"ר מהר"ש, אשר הדרוש ומראיהם ומעשיהם — תורה אור פ' יתרו — הוא דרוש הראשון שאמר הרב המגיד ממעזריטש בשעת קבלו את הנשיאות — חג השבועות תקכ"א — כפי אשר שמעו רבינו הזקן מפי הרמ"מ מהאראדק — בעל פרי הארץ — שה"י באותו מעמד, רק שרבינו ביאר הדרוש ע"פ סגנונו". עכ"ל. וכ"ה בד"ה זה תשל"ב בסופו.

2 מראיהם ומעשיהם

Ezequiel describe las ruedas junto a las jayót: «su aspecto y su funcionamiento eran como si una rueda estuviera dentro de otra». El Alter Rebe lo interpreta como una rueda pequeña dentro de una grande, en la que lo de arriba y lo de abajo intercambian sus posiciones.

Ezekiel 1:16 יחזקאל א' ט"ז

מִרְאֵה הָאֲפֻנִים וּמַעֲשֵׂיהֶם כַּעֲיֵן תְּרִשִׁישׁ וְדַמּוּת אֶחָד לְאַרְבַּעֶתָּן וּמִרְאֵיהֶם וּמַעֲשֵׂיהֶם כְּאִשֶּׁר יִהְיֶה הָאֲפֻן בְּתוֹךְ הָאֲפֻן:

La apariencia de las ruedas y su hechura era como el color del berilo; y las cuatro tenían una misma apariencia; y su apariencia y su hechura eran como una rueda dentro de otra rueda.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

יחזקאל א, טז. ראה באוה"ת נ"ך כרך א ע' שצו בפ"י אופן.

3 כמו אופן קטן בתוך אופן גדול

Dos lugares de Or HaTorah que la nota cita para la imagen de una rueda pequeña dentro de una grande.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת פ' כי תצא ע' תתפ"ד. פ' יתרו כרך ח ע' ב'תתקעח.

4 רוח החיה באופנים

La transcripción del Rebe Miteler formula explícitamente la pregunta: “A primera vista, hay que comprender por qué dice ‘el espíritu de la criatura viviente’, en singular, y no dice ‘el espíritu de las criaturas vivientes’”.

LA NOTA DE KEHOT

בסה"מ תקס"ו ע' ריב "לכאורה יש להבין מה שאמר ורוח החיה לשון יחידוי ולא אמר רוח החיות".

5

רוח החי באופנים

Las ruedas iban adonde iba el espíritu, «porque el espíritu de la jayá estaba en las ruedas». El Alter Rebe pregunta por qué el versículo dice jayá, en singular, cuando había cuatro.

יחזקאל א' כ"א: Ezekiel 1:20

עַל אֲשֶׁר יִהְיֶה־שָׁם הָרוּחַ לָלֶכֶת יִלְכוּ שָׁמָּה הָרוּחַ לָלֶכֶת וְהָאֲפֻנִים יִנְשְׂאוּ לְעִמָּתָם כִּי רוּחַ הַחַיָּה בָּאֲפֻנִים:

Adondequiera que el espíritu se dirigía, hacia allí iban ellos, hacia donde se dirigía el espíritu; y las ruedas se elevaban junto a ellos, pues el espíritu del ser viviente estaba en las ruedas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

יחזקאל א, כ. כא.

6

רוח החיה באופנים

El versículo siguiente lo repite: cuando las jayót iban, se detenían o se elevaban de la tierra, las ruedas hacían lo mismo, «porque el espíritu de la jayá estaba en las ruedas».

יחזקאל א' כ"א: Ezekiel 1:21

בְּלִכְתָּם יִלְכוּ וּבַעֲמָדָם יַעֲמְדוּ וּבַהֲנִשְׂאָם מֵעַל הָאָרֶץ יִנְשְׂאוּ הָאֲפֻנִים לְעִמָּתָם כִּי רוּחַ הַחַיָּה בָּאֲפֻנִים:

Cuando aquellos andaban, éstos andaban, y cuando aquellos se detenían, éstos se detenían; y cuando aquellos se elevaban de la tierra, las ruedas se elevaban junto a ellos; porque el espíritu de la criatura viviente estaba en las ruedas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 2

7

פני אריה אל הימין ופני שור מהשמאל

Cada uno de los cuatro seres vivientes tenía rostro de hombre, rostro de león a la derecha, rostro de buey a la izquierda y rostro de águila. El Alter Rebe contrapone el león y el buey, cada uno a un lado, con Adam, que los incluye.

יחזקאל א' י"ז: Ezekiel 1:10

וְדַמּוּת פְּנֵיהֶם פְּנֵי אָדָם וּפְנֵי אַרְיֵה אֶל־הַיָּמִין לְאַרְבַּעֶתָּם וּפְנֵי־שׁוֹר מִהַשְּׂמֹאל לְאַרְבַּעֶתָּם וּפְנֵי־נֶשֶׁךְ לְאַרְבַּעֶתָּם:

En cuanto al aspecto de sus rostros, cada uno tenía rostro de hombre; los cuatro tenían rostro de león al lado derecho; los cuatro tenían rostro de buey al lado izquierdo; y los cuatro tenían también rostro de águila.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

8

אדם אדמה לעליון

Una obra cabalística que la nota cita como fuente para re-

lacionar adam con «adameh la'elyon».

Numbers 13:2:ב"ג:מכדבר

שְׁלַח־לְךָ אֲנָשִׁים וַיִּתְּרוּ אֶת־אֶרֶץ כְּנָעַן אֲשֶׁר־אָנִי נֹתֵן לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ אֶחָד אִישׁ אֶחָד לְמִטָּה אֲבֹתָיו תִּשְׁלָחוּ כָל נָשִׂיא כֹהֵם:

«Envía hombres para que exploren la tierra de Canaán, que doy a los hijos de Israel; de cada tribu de sus padres enviaréis un hombre, cada uno príncipe entre ellos.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה ספר עשרה מאמרות מאמר אם כל חי ח"ב פל"ג. שלי"ה ג. ב. כ. ב. רסח. ב. שא. ב. שעג. א. שפו. ב. עבוה"ק ח"א פ"יו. מובא בכ"מ בדא"ח. ראה לקמן עו. ב. לקו"ת צו, ח. ב. במדבר יג, ב. שה"ש יא, ג. ובכ"מ.

9

אדמה לעליון

En Isaías, estas palabras, "Me asemejaré al Altísimo", son la jactancia del rey de Babilonia. Las obras cabalísticas citadas en la nota de Kehot vinculan el nombre Adam con esta palabra, adameh.

Isaiah 14:14:י"ד:י"ד:ישעיהו

אֶעֱלֶה עַל־בְּמֹתַי עַב אֲדָמָה לְעִלְיוֹן:

Subiré por encima de las alturas de las nubes; seré como el Altísimo'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

10

לאדם שעל הכסא

Por encima de los seres vivientes, Ezequiel vio un trono, y "sobre la semejanza del trono, algo semejante a la apariencia de un hombre (Adam) sobre él, en lo alto". Este es el Adam sobre el Trono al que, según dice el Alter Rebe, se asemeja el nivel de Adam entre los seres vivientes.

Ezekiel 1:26:א'כ"ו:יחזקאל

וּמִמַּעַל לָרָקִיעַ אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁוֹ כְּמֶרְאָה אֲכַן־סִפִּיר דְּמוּת כְּסֵא וְעַל דְּמוּת הַכְּסֵא דְּמוּת כְּמֶרְאָה אָדָם עָלָיו מְלֻמָּעֶלָה:

Y sobre el firmamento que estaba encima de sus cabezas había una semejanza de trono, de apariencia semejante a una piedra de zafiro; y sobre la semejanza del trono, arriba, había una semejanza con apariencia de hombre sentado sobre él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

11

שו"ה וזהו — רוח החיה . . פני ארי

El manuscrito dice aquí: «también en las ruedas, que están en Asía, y por eso se dice de ellas "sus obras", lo cual no ocurre con las jayót (y esto es el conocido "espíritu de la jayá": es el nivel de su expresión general y colectiva de las cuatro jayót, cuya expresión general y colectiva es el nivel de adam, como está escrito: "y el hombre se convirtió en un alma viviente)": pues el rostro...»

LA NOTA DE KEHOT

בבקר 17 נמצא במקומו: גם באופנים שהם בעשי' ולכן נאמר בהם ומעשיהם, משא"כ בחיות (וזהו רוח החיה הידוע הוא בחי' כללות של הדי' חיות שכללות הוא בחי' אדם כמ"ש ויהי האדם לנפש חיה): כי פני.

PÁRRAFO 3

12

בחג השבועות גילוי של שער החמישים

Likkutei Torah sobre Shir HaShirim remite al lector a este maamar sobre la puerta cincuenta y añade que, según los escritos del Arizal, la puerta cincuenta de Biná está en el tercio superior de Tiféret de Biná.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקו"ת שה"ש מז, ד שמציין לכאן. ראה גם לקו"ש ח"ג ע' 996 בהערה 12-10.

13

שער החמישים הוא הכולל ומקיף כל הבחי'

Likkutei Torah explica que las cuarenta y nueve puertas de Biná son los siete atributos supernos, cada uno de los cuales incluye siete, y que la puerta cincuenta incluye las cuarenta y nueve, que allí se vuelven una y no se ramifican como lo hacen abajo; es la puerta que las une a todas.

LA NOTA DE KEHOT

ע"ח שער א"א פ"יד. ראה לקו"ת במדבר י, ד וש"נ.

PÁRRAFO 4

14

משה ידבר

En el Sinaí, cuando el sonido del shofar se hacía cada vez más fuerte, "Moshé hablaba, y D'os le respondía con una voz". El Alter Rebe cita este versículo para mostrar que la emanación de la entrega de la Torá se produjo por medio de Moshé.

Exodus 19:19:ט"ט:י"ט:שמות

וַיְהִי קוֹל הַשּׁוֹפָר הוֹלֵךְ וְחֹקֵק מֵאֵד מֹשֶׁה יְדַבֵּר וְהָאֱלֹקִים יַעֲנֵנוּ בְּקוֹל:

Y cuando el sonido del shofar se hacía cada vez más fuerte, Moshé hablaba y D'os le respondía con una voz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

15

ותחסרהו מעט מאלקים

El Salmo dice acerca del hombre: "Lo hiciste un poco inferior a D'os (Elokim)". El Talmud lo aplica a Moshé, quien recibió todas las puertas del entendimiento menos una.

Psalms 8:6:ו"ז:ח:תהילים

וְתַחֲסֶרְהוּ מֵעֵט מַאֲלָקִים וְכְבוֹד וְהָדָר תַּעֲטֶרְהוּ:

Sin embargo, lo hiciste poco menor que los ángeles, y lo coronaste de gloria y honor.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים ח, ו.

16

המ"ט שערי בינה נמסרו לו

Uno de los Sabios, Rav y Shmuel, dice: "Se crearon en el mundo cincuenta puertas del entendimiento, y todas fueron dadas a Moshé menos una, como está dicho: 'Lo hiciste un poco inferior a D'os'". El Alter Rebe deduce de esto que Moshé estuvo cerca de la quincuagésima puerta.

Rosh Hashanah 21b:11-12:י"א-י"ב:ראש השנה

רב ושמואל. חד אמר: חמשים שערי בינה נבראו בעולם, וכו' ונתנו למשה, חסר אחד, שנאמר: "ויתחסרהו מעט מאלקים". "בקש קהלת

למצוא דברי חפץ — בקש קהלת להיות כמשה, יצתה בת קול ואמרה לו: "וכתוב יושר דברי אמת" — "ולא קם נביא עוד בישראל כמשה".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Zohar II, 115a קטו, זח"ב

Zohar III, 216a זח"ג רטז, זח"ב

LA NOTA DE KEHOT

ר"ה כא, ב. זח"ב קטו, א. זח"ג רטז, א.

17

וכדאיתא בוזהר ע"פ ויקרא

Quando Havaíá pasó delante de Moshé en el Sinaí, "proclamó: Havaíá, Havaíá, D'os, compasivo y clemente...", el comienzo de los Trece Atributos de Misericordia. Siguiendo al Zóhar, el Alter Rebe interpreta "proclamó" como que Moshé proclamó y atrajo el Nombre Havaíá.

Exodus 34:6 שמות ל"ד:ו

LA NOTA DE KEHOT

שמות לד, ו. נתבאר באוה"ת תשא ע' ב"ס.

18

נוצר אותיות צנור ואותיות רצון

El Rebe señala que este maamar, la explicación de "Vayedaber... rashei hamatos" en Likkutei Torah (ch. 3) y otros lugares presentan el anagrama sin indicar una fuente.

LA NOTA DE KEHOT

באג"ק כרך ב לכ"ק אדמו"ר ז"ע ע' קיט בהערה כי וז"ל "בתו"א (ד"ה מראהם ומעשיהם), בלקו"ת (ביאור לד"ה וידבר גוי ראשי המטות פ"ג) ועוד, הובא דנוצר אותיות צנור ואותיות רצון, בלי הוראת מקור, ולע"ע מצאתי בכתיבי האריז"ל בל"ת (פי תולדות ופי תשא ובמקומות המקבילים בסי' הלקוטים) ובפ"ח (שער הסליחות פ"ח. ובמקומות המקבילים בשער הכוונות ובסי' האריז"ל) דנוצר אותיות רצון, ובמקדש מלך לזח"ב קנו, א. ובוהר הרקיע לזח"א [נ, א] (הובא בלקו"ת ד"ה את קרבני לחמי — השני — ספ"ב) דנוצר אותיות רצון, עכ"ל. ראה גם לעיל סא, ג. דרך מצותיך קנו, א. המשך תערב פרק סו (ח"א ע' קבג) שמציין לכאן.

19

ועשתה את צפרניה

Acerca de una mujer capturada en la guerra, la Torá dice que debe raparse la cabeza "y arreglarse las uñas"; es decir, ocuparse de ellas. El Alter Rebe entiende "hacer" en este sentido de tikún: poner en orden.

Deuteronomy 21:12 דברים כ"א:י"ב

והבאתה אליהו ביתך וגללה את ראשה ועשתה את צפרניה:

entonces la llevarás a tu casa; ella se rapará la cabeza y se cortará las uñas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

20

ומדרגת אברהם חסד דאצי

Iggeres HaKodesh 15 explica que el gran amor de Abraham era la luz del Jésed superno de Atzilut que resplandecía en su alma y lo convertía en un "carruaje"; sin embargo, al descender a través de muchas contracciones, no guardaba comparación con ese Jésed, como las cenizas con el árbol, y por eso dijo: "Soy polvo y ceniza".

LA NOTA DE KEHOT

ראה אנה"ק סי' טו ובליקוט פירושם — היטריק שם.

21

נוצר חסד . . פוקד עון אבות

Los Trece Atributos continúan: "que guarda bondad para miles, que perdona la iniquidad, la transgresión y el pecado, y que limpia (ve'nakeh)...", y luego: "que visita la iniquidad de los padres sobre los hijos". El Alter Rebe contrasta este orden con el de los Diez Mandamientos, donde "que hace bondad" aparece después de la iniquidad de los padres.

שמות ל"ד:7: Exodus

נצר חסד לאלפים נשא עון ופשע וחטאה ונקה לא ינקה פקד עון אבות על-בנים ועל-בני בנים על-שלישים ועל-רבעים:

que guarda misericordia hasta la milésima generación, perdona la iniquidad, la transgresión y el pecado, pero no deja sin castigo al culpable; visita la iniquidad de los padres sobre los hijos y los hijos de los hijos, hasta la tercera y la cuarta generación».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות לד, ז.

22

משא"כ נוצר חסד היא בח"י חסד שלמעלה

Or HaTorah sobre Haazinu cita este punto: que "que guarda bondad" es una bondad por encima de la cadena de los mundos; la nota remite al lector a ese lugar.

LA NOTA DE KEHOT

מובא באוה"ת פי' האזינו ע' איתרמו, ע"ש.

PÁRRAFO 5

23

פי' אלפים

Likkutei Torah interpreta "que guarda bondad a millares" como que desde notzer, cuyas letras forman ratzon (voluntad), se extrae y se extiende el nivel de alafim, como en "Te enseñaré (a'alefcha) Jojmá, te enseñaré Biná", y remite al lector a este maamar sobre "a millares".

LA NOTA DE KEHOT

בלקו"ת פי' וזאת הברכה צג, ג מציין לכאן.

24

נהר דינור

Rabí Shimón enseña que, cuando el alma abandona este mundo, es juzgada, y luego todas las almas deben atravesar "aquel río de fuego que fluye" y bañarse allí. El Alter Rebe se apoya en esto para explicar la inmersión entre este mundo y el Gan Eden.

Zohar I, 201a זח"א רא, א

Zohar II, 211b זח"ב ריא, ב

LA NOTA DE KEHOT

זח"א רא, א. זח"ב ריא, ב. וע' לעיל פי' מקץ לא, א. לקמן ק"ח, א. לקו"ת פי' בשלח א, ד. ויקרא הוספות נב, ב. פי' מטות פג, א [שם מציין לכאן]. מאמרי אדה"ז אתהלך לאוני ע' קכו. קסח. מאמרי אדה"א דרושי חתונה כרך ב ע' תקטו ובמ"מ לשם. אוה"ת פי' חיי שרה קלב, א.

PÁRRAFO 6

25

נהר דינור

El Zóhar (Vayakhel) dice que, cuando un alma que ha morado en el Gan Eden inferior es elevada a un nivel superior, debe separarse de toda visión de este mundo; por eso se la hace pasar por el río de fuego y se la purifica por completo. Este es el segundo río de fuego que describe el Alter Rebe, entre el Gan Eden inferior y el superior.

ספר זוהר, ויקהל כ"ד:שכ"ה-שלי"ב 24:325-332 Zohar, Vayakhel

26

שמצינו בגמרא

Allí el Alter Rebe cita los cien ayunos de Rabí Zeira para olvidar el Talmud de Babilonia y remite a este maamar: es como quien asciende del Gan Edén inferior al superior y debe olvidar por completo la comprensión del Gan Edén inferior.

LA NOTA DE KEHOT

בבא מציעא פה, א. ראה גם לקמן קיה, א.

27

ממעשה דקטינא חריך שקיה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה בבא מציעא פה, א.

28

קטינא חריך שקיה

Cuando Rabí Zeira subió a la Tierra de Israel, ayunó cien ayunos para olvidar el Talmud de Babilonia, y otros cien para que el fuego del Guehinom no tuviera dominio sobre él. Se ponía a prueba en un horno caliente, hasta que una vez se le chamuscaron las piernas y lo llamaron «el pequeño de las piernas chamuscadas».

Bava Metzia 85a:22-23 כ"ב-כ"ג 85a:22-23 Bava Metzia

כל תלתין יומי הוה בדיק נפשיה: שגר תנורא סליק ויתיב בגויה ולא הוה שלטא בקה נורא. יומא חד יתבו בקה רבנן עינא ואיחרכו שקיה, וקרו לקה "קטין חריך שקיה". אמר רב יהודה אמר רב: מאי דכתיב "מי האיש החכם וכן את זאת ואשר דבר פי ה' אליו וגדה על מה אבדה הארץ", דבר זה

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 7

29

במילוי אלפי"ן

Or HaTorah explica que aquí las alef son la letra alef del Nombre Ehe-yeh, como dice el párrafo siguiente.

LA NOTA DE KEHOT

ראה באוה"ת פ' כי תשא ע' איתתיב שהוא ענין אות האלף דשם אהי ע"ש. ראה מק"מ לזח"ב פט, א בשם הארז"ל.

PÁRRAFO 8

30

אנא עתיד וזמין לאתגלאה

Rabí Elazar explica los Nombres de D'os: el primer Ehe-yeh es el oculto supremo, "Yo soy quien soy", que no es

conocido; luego, "asher Ehe-yeh" significa "estoy dispuesto a revelarme". El Alter Rebe interpreta la alef de Ehe-yeh en este sentido.

זח"ג יא, א 11a Zohar III,

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"ג יא, א. סה. ב. בלקו"ת מצורע כד, ד מציין לכאן.

31

אנא עתיד וזמין לאתגלאה

El Zóhar (Ajarei Mot) explica que Ehe-yeh es el todo oculto que incluye todo, y que "asher Ehe-yeh" significa que está dispuesto (zamin) a extraer y hacer surgir todos los detalles, y a revelar el Nombre supremo.

ספר זוהר, אחרי מות כ"ו:קס"ה-26:165-28:175 Zohar, Achrei Mot

כ"ח:קע"ה
Dijo: «Este nombre lo abarca todo. El primer Ehyeh (Seré) es el marco que lo abarca todo cuando los senderos aún son oscuros y todavía no están trazados, y todo permanece oculto. Cuando se ha dado comienzo y la corriente ha iniciado su curso, entonces se llama Asher Ehyeh (Lo que seré), es decir: Ahora estoy dispuesto a hacer surgir y crear todo; ahora soy la totalidad de todas las cosas particulares. "Que seré": esto es, la Madre está encinta y está dispuesta a producir cosas particulares y a revelar ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

32

כי אלף משמש על העתיד

La transcripción del Rebe Miteler da ejemplos de la alef del futuro: "como en e'eseh, ertzeh, efkod" ("haré, querré, visitaré").

LA NOTA DE KEHOT

בסה"מ תקס"ו ע' רטו "כמו אעשה, ארצה, אפקוד".

33

כי א' הוא יו"ד למעלה כו'

Likkutei Torah explica la vav en el medio de la alef, trazada en diagonal de izquierda a derecha: su extremo izquierdo está arriba, Guevurá, y su extremo derecho abajo, Nétzaj, de modo que la línea une Guevurá con Nétzaj.

LA NOTA DE KEHOT

בלקו"ת פ' ראה כז, ג. מציין לכאן.

PÁRRAFO 9

34

וכך הוא סדר כל ההשתלשלות

La transcripción pregunta por qué, según esto, la vav que está en medio de la alef se dibuja en diagonal y no recta.

LA NOTA DE KEHOT

בתקס"ו ע' רטו הקשה שלפ"ז היה מהראוי שיהי הו"י שבאמצע אות האל"ף מתמשך ביושר ולא באלכסון, ומתרץ שיש בזה ענין עמוק לייח שההמשכה צריך להיות באלכסון שמשמאל לימין דוקא וכמ"ש שמאלו תחת לראשי ע"ש.

PÁRRAFO 10

35

שו"ה חסד — בחי' משה

El manuscrito añade después de estas palabras: "(pues la

voluntad equivale a Moshé en valor numérico)".

LA NOTA DE KEHOT

בבוקר 17 הנ"ל נוסף " (כי רצון בגימט' משה)". ובאזה"ת פ' תצוה ע' א'תרג "היינו כי נוצר גימט' משה עם הכולל". וכ"ה באזה"ת שמות כרך ז ע' ב'תשסג. ביהל אור ע' תקה. וראה ד"ה כי ידעתיו תרל"ד ע' נא.

36

משם יפרד

"Un río sale de Edén para regar el jardín, y desde allí se divide y se convierte en cuatro brazos". El Alter Rebe aplica «desde allí se divide» a Beríá, Yetzirá y Asiá, los mundos de separación.

Genesit 2:10 ב'י:10

וְנָהָר יֵצֵא מֵעֵדֶן לְהַשְׁקוֹת אֶת-הָגֶן וּמִשָּׁם יִפְרָד וְהָיָה לְאַרְבָּעָה רְאשִׁים:

Y un río salía de Edén para regar el jardín; y desde allí se dividía y se convertía en cuatro brazos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

37

משה שפיר קאמרת

Cuando Rava explicó una Mishná, Rav Safra lo desafió, dirigiéndose a él como "Moshé": "¡Moshé, has hablado bien?!". El Alter Rebe entiende ese título como una señal de que Rava se encontraba en el nivel de Moshé.

Shabbat 101b:3 ב'ג:3

אמר לקה רב ספרא: משה, שפיר קאמרת? "מטלטליו מוז לזו" תנו! אלא אמר רב ספרא: לא נצרכה אלא לערב ולטלטל מוז לזו, וכדתנא: ספינות קשורות זו בזו — מערבין ומטלטליו מוז לזו. נפקו — נאסרו. חזרו ונקשרו, בין שוגגין ובין מזידין בין אגוסין בין מוטעין — חזרו להיתרן הראשון.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

שבת קא, ב. וש"נ. בלקו"ת תזריע כד, ג מציין לכאן.

38

ורב יוסף אמר מרא דאברהם

Al darse cuenta de que había confundido una palabra con otra en una enseñanza, Rav Yosef exclamó: "¡Amo de Avraham!". El Alter Rebe ve en este juramento que Rav Yosef tenía su raíz en el nivel de Avraham.

Eruvin 75b:9 ט'9:75

אמר להו רב ביבי: לא תציתו לקה, אגא אמריתיה גיהלה, ומשמיה דרב אדא בר אבהה אמריתיה גיהלה, הואיל ואני קורא בהן רבים בחיצונה. אמר רב יוסף: מריה דאברהם! "רבים" ב"רבי" איחלה לי.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

עירובין עה, ב. וש"נ.

39

וכל ראשי ישיבות . . בחי' משה

El comentario del Tzemach Tzedek sobre los Salmos, citado en la nota para el punto de que los directores de yeshivot pertenecen al nivel de Moshé.

LA NOTA DE KEHOT

ראה יהל אור ע' תקע.

40

ע"פ וידבר אל ראשו המטות

El maamar al que se refiere el texto: "los jefes de las tribus" son el deseo del corazón (re'usa d'liba), que dirige

los atributos del alma hacia la bondad y el amor a D'os, procedentes del nivel de Moshé, el Daat supremo, que guía y hace descender este nivel.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת מטות פב, א. ושם מציין לכאן.

41

וידבר אל ראשי המטות

La parashá de Matot comienza: "Y Moshé habló a los jefes de las tribus de los hijos de Israel". El texto se refiere al maamar sobre este versículo, impreso en Likkutei Torah, acerca de Moshé y los jefes del pueblo.

Numbers 30:2 ב'2:30

וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה אֶל-רָאשֵׁי הַמִּטּוֹת לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר זֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר צִוָּה ה'

Y Moisés habló a los jefes de las tribus de los hijos de Israel, diciendo: Esto es lo que D'os ha ordenado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/yisro/5/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak